

LATIN VULGAIRE LATIN TARDIF X

Actes du X^e colloque international
sur le latin vulgaire et tardif

Bergamo, 5-9 septembre 2012

Édités par Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin
et Chiara Fedriani



BERGAMO UNIVERSITY PRESS

sestante edizioni



Università degli Studi di Bergamo
Dipartimento di Lingue,
letterature straniere e comunicazione
Centro di Ricerca
in Linguistica e Filologia (*CRiLeF*)



Comitato scientifico

Mario Bensi
Giuliano Bernini
Maria Grazia Cammarota
Pierluigi Cuzzolin
Maria Gottardo
Roberta Grassi
Federica Guerini
Piera Molinelli
Maria Chiara Pesenti
Andrea Trovesi
Ada Valentini
Federica Venier

© 2014, Bergamo University Press
Sestante Edizioni - Bergamo
www.sestanteedizioni.it

LATIN VULGAIRE - LATIN TARDIF X (TRE VOLUMI)

Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin, Chiara Fedriani (Édités par)

p. 1158 cm. 15,5x22,0

ISBN: 978-88-6642-161-0

Printed in Italy
by Sestanteinc - Bergamo

Comité international pour l'étude du latin vulgaire et tardif
Gualtiero CALBOLI (Bologna, Italia), *Presidente onorario del Comité*
Frédérique BIVILLE (Lyon 2, France), *Presidente del Comité*
Carmen ARIAS ABELLÁN (Sevilla, España)
Louis CALLEBAT (Caen, France)
Benjamín GARCÍA HERNÁNDEZ (Madrid, España)
Gerd HAVERLING (Uppsala, Sverige)
Maria ILIESCU (Innsbruck, Österreich)
Sándor KISS (Debrecen, Magyarország)
Piera MOLINELLI (Bergamo, Italia)
Harm PINKSTER (Amsterdam, Nederland)
Maria SELIG (Regensburg, Deutschland)
Heikki SOLIN (Helsinki, Suomi)
Roger WRIGHT (Liverpool, United Kingdom)

Biblioteca di Linguistica e Filologia

1.

Latin Vulgaire - Latin Tardif X
Actes du X^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif
Bergamo, 5-9 septembre 2012

Édités par Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin et Chiara Fedriani

Questo volume è stato stampato con contributo
del Dipartimento di Lingue, letterature straniere e comunicazione,
Fondi di ricerca PRIN 2010-2011 (prot. 2010HXPF2), titolare Piera Molinelli
ed è parte del progetto nazionale PRIN
Rappresentazioni linguistiche dell'identità.
Modelli sociolinguistici e linguistica storica
coordinato da Piera Molinelli

Ogni contributo di questo volume è stato sottoposto a doppia revisione anonima.

I curatori ringraziano i revisori anonimi

Indice generale

Piera MOLINELLI Presentazione	p.	XIII
Indice alfabetico in ordine di autore	»	XVII

VOLUME I

FONETICA E FONOLOGIA

Daniele BAGLIONI Il nesso GN dal latino alle lingue romanze: questioni aperte e prospettive di ricerca	»	3
Marina BENEDETTI & Giovanna MAROTTA Monottongazione e geminazione in latino: nuovi elementi a favore dell'isocronismo sillabico	»	25
Lorenzo FILIPPONIO Il dibattito sull'eterosillabismo di alcuni nessi consonantici in latino tardo e le sue implicazioni strutturali	»	45
Ágnes JEKL Cambiamenti fonetici nel latino della provincia della Moesia Inferior	»	63
Rémy VIREDAZ Les produits romans de <i>ũ</i> , <i>ĩ</i> latins en syllabe finale 1. l'aspect phonétique	»	79

MORFOLOGIA

Vincenzo FARAONI

La formazione del plurale italo-romanzo
nella documentazione notarile altomedievale p. 99

Franco FINCO

Tracce di un sistema bicasuale tardolatino
nelle varietà ladine dolomitiche e friulane » 119

Emanuela MARINI

Les verbes en *-ficare* dans les siècles II/III à VII:
une mise au point » 133

Cristina MARTÍN PUENTE & Matilde CONDE SALAZAR

Vice de sustantivo a prefijo (pasando por adposición) » 151

Bruno ROCHETTE

Génitif *-aes/-es* pour *-ae*: hellénisme ou vulgarisme? » 163

SINTASSI

Colette BODELOT

Les propositions complétives dans la Chronique originale
de Frédégaire (I.4, chap. 1-90) » 183

Bernard BORTOLUSSI

Le placement des pronoms compléments en latin tardif.
Indices d'une mutation ou illusion d'optique? » 205

Guido CAVALLO

Sintassi dei *verba affectuum* e transitivizzazione
nel latino tardo » 227

Pierluigi CUZZOLIN

Grecismi sintattici antichi e grecismi sintattici tardi:
osservazioni per un riesame anche terminologico » 247

Chiara FEDRIANI <i>Paeniteo errorem</i> (Hier. <i>Tract in Ps. II, 84, 37</i>). Un caso di mutamento sintattico semanticamente motivato	p.	263
Paolo GRECO Sull'alternanza dei complementatori <i>quod, quia</i> e <i>ut</i> in dipendenza da <i>verba dicendi et sentiendi</i> in alcune agiografie di epoca merovingica (VI-VII secolo)	»	287
Adriana MANFREDINI <i>...tamquam mendici spoliū etiam fastidiose venditabat</i> (Petr. 13.1): observaciones sobre la función, estructura y el significado de <i>tamquam</i> +sintagmas no verbales	»	305
Vincenzo ORTOLEVA La congiunzione <i>nē</i> nel latino tardo (a proposito di Veg. <i>mil.</i> 4,41,4)	»	323
Rosanna SORNICOLA La costruzione <i>dico ut</i> con valore evidenziale. Tra sviluppi strutturali interni al latino ed influenze esterne	»	343
Lyliane SZNAJDER Ordre VOS et le statut des objets pronominaux dans la Vulgate	»	371

VOLUME II

SEMANTICA

Carmen ARIAS ABELLÁN Metáforas adjetivas de color para la designación epigráfica del esplendor de la vida	»	397
Brigitte BAUER Indefinite <i>HOMO</i> in the Gospels of the <i>Vulgata</i>	»	415

Indice generale

- Sean GLEASON
The Rise of the Dual Copula in Late Latin p. 437
- Maja MATASOVIC
Chronology and Semantics of the Earliest Latin
Loanwords in Croatian » 457
- Oswald PANAGL
Semantica della formazione delle parole e produttività
nel latino tardo e volgare » 473
- Francesco ROVAI
Da participi presenti a preposizioni deverbali:
le basi semantiche della transcategorizzazione » 483

LESSICO

- Tamás ADAMIK
Vocabulary of the *Mitologiae* of Fulgentius » 499
- Cécile BERTRAND-DAGENBACH & Dominique LONGRÈE
Le traitement de l'*Histoire Auguste* selon
les méthodes du LASLA :
descriptif du projet et perspectives linguistiques » 519
- Moreno CAMPETELLA
La terminologia tecnica dell'*Opus Agriculturae*
di Palladio: analisi lessicale diacronica
e studio dei derivati italo-romanzi » 531
- Simona GEORGESCU
¿Cómo reaccionaban los latinohablantes frente
a un préstamo griego?
El proceso de integración del gr. *aer* en el latín vulgar » 541
- Theodor GEORGESCU
Le latin à la cuisine: *lagana, qui vulgo dicitur lasagna...*
Quelques noms de pâtisseries en latin vulgaire » 557

Marie-Dominique JOFFRE Remarques sur certains emplois de <i>habere</i> chez Césaire d'Arles	p.	567
Peggy LECAUDÉ Les concurrents de lat. <i>uis</i> en latin tardif: <i>uirtus, uiolentia, fortia</i>	»	581
Marco MAGGIORE Note di etimologia romanza a margine dell'articolo */'kuɛr-e-/ (quaerère) del <i>Dictionnaire Étymologique Roman</i>	»	599
Maria Rosaria PETRINGA Le attestazioni del verbo <i>clepto</i> nel latino tardo e medievale	»	615
Etienne WOLFF Remarques sur le latin <i>uespillo</i>	»	627

TESTI E CONTESTI

Bela ADAMIK In Search of the Regional Diversification of Latin: Changes of the Declension System According to the Inscriptions	»	641
Florica BECHET <i>Familia uero - babae babae!</i> (Pétrone 37, 9) Les axiologiques interjectives - marque de l'oralité du latin vulgaire	»	663
Frédérique BIVILLE Description du latin et métalangue au VI ^e siècle. Priscien, Martyrius, Cassiodore	»	679

Indice generale

Heiner BÖHMER

In che grado può essere ricostruito
il Protoromanzo iberico?

p. 713

Gualtiero CALBOLI

Persistence and innovation in the studies of Vulgar Latin:
Bilingualism and Regional Diversification

» 739

VOLUME III

Paolo DE PAOLIS

Tracce di latino volgare e tardo nella trattatistica
ortografica tardoantica

» 765

Giovanbattista GALDI

Considerazioni paleografiche e linguistiche
sulle opere di Jordanes

» 789

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ

La fresca corriente de latín vulgar que fluye desde Plauto.
Del discutido *factare* al esp. residual *hechar*

» 807

Alfonso GARCÍA LEAL

La donación de Alfonso II del año 812:
un acercamiento filológico

» 827

Gerd HAVERLING

Il latino letterario della tarda antichità

» 845

Mari HERTZENBERG

“The valley” or “that valley”?
Ille and *ipse* in the *Itinerarium Egeriae*

» 873

Rossella IOVINO

Ille entre démonstratif, article et pronom dans le traité
Mulomedicina Chironis

» 893

Sándor KISS Latin tardif et préroman : les problèmes de la diglossie et de la variation	p. 911
Robert MALTBY Evidence for Late and Colloquial Latin in the sections <i>de barbarismis et soloecismis</i> of the Grammatici Latini	» 923
Marco MANCINI Il latino di Gallia e Virgilio grammatico: tra ecdotica e linguistica storica	» 937
Gabriel NOCCHI MACEDO Il latino dell' <i>Alcestis Barcinonensis</i>	» 993
Anna ORLANDINI & Paolo POCETTI Gli aspetti semantico-pragmatici del futuro II latino e la loro evoluzione romanza	» 1011
Maria Chiara SCAPPATICCIO Tra canonizzazione della 'norma' ed infrazione. Sondaggi dai frammenti grammaticali latini su papiro (I-VI sec. d.C.)	» 1031
Daniela URBANOVÁ Die lateinischen tabellae defixionum, der Usus und die Spezifika auf dem Gebiet des Imperium Romanum	» 1047
Remy VERDO Les registres de langue dans les sermons de Césaire d'Arles : enquête en cours	» 1099
Indice degli autori moderni	» 1123

GABRIEL NOCCHI MACEDO
(Aspirant F.R.S.-FNRS, Université de Liège)

*Il latino dell'Alcestis Barcinonensis*¹

Abstract

This paper presents a linguistic description of the Barcelona Alcestis, an anonymous Latin poem contained in a fourth century papyrus codex. Traces of Vulgar Latin are identified in the orthography, which reveals the language as it was heard, understood and spoken by the copyist, whereas the syntactic features of the text can inform us about the language used by the author in the time of the composition.

L'“Alcesti di Barcellona”, o *Alcestis Barcinonensis*, è un poema latino anonimo composto da 122 esametri dattilici in cui si racconta una versione del mito di Alcesti, sposa di Admeto, re di Tessaglia, che si sacrificò dando la vita per suo marito.

Questo poema è un caso unico nella storia della letteratura latina: è stato conservato su sei pagine di un codice papiraceo del IV secolo, proveniente dall'Egitto ed acquistato dal prete catalano Ramón Roca-Puig per la “Fundació Sant Lluç Evangelista” di Barcellona. Attualmente il codice e gli altri frammenti della collezione di Roca-Puig sono conservati presso l'abbazia benedettina di Montserrat, vicino Barcellona.

Questo manoscritto è un codice miscelaneo contenente altri cinque testi, tre in latino e due in greco, oltre ad un'illustrazione. Notevole è la presenza di diversi generi letterari e di testi a contenuto cristiano, insieme con testi profani. Ecco uno schema della composizione del cosiddetto *codex miscellaneus* di Montserrat:

¹ Ringrazio sentitamente Pamela Anastasio, Maria Chiara Scappaticcio e Marco Preziosi che hanno corretto il testo italiano, nonché Hilla Hala-aho, i cui suggerimenti e osservazioni hanno contribuito largamente a migliorare questo lavoro.

inv. 128 ↓ - 149 ↓ + P. Duk. Inv. 798 = p. 5-47: Cicerone, *In Catilinam*, I 6-9, 13-33 e II²;

inv. 149 → - 153 → = p. 48-56: *Psalmus Responsorius*, poema cristiano in latino³;

inv. 154 → = p. 57: disegno di argomento mitologico⁴;

inv. 154 ↓ - 157 ↓ = p. 58-64: Eucologio greco⁵;

inv. 158 → - 161 → = p. 65-71 (MP³ 2998.1): *Alcestis Barcinonensis*⁶;

inv. 162 → - 165 ↓ (P. Monts. Roca 3) = p. 73-80: *Hadrianus*, testo latino in prosa sull'imperatore Adriano⁷;

inv. 166 → - 178 ↓ (P. Monts. Roca 1) = p. 81-106: lista di parole greche ad uso stenografico⁸.

Le caratteristiche codicologiche mostrano che il manoscritto è probabilmente un "libro d'uso", copiato ed utilizzato in Egitto in ambiente cristiano, dove si aveva un interesse per la cultura classica e per lo studio della lingua latina (i testi greci e latini sono vergati dalla stessa mano). Si tratta probabilmente di una comunità religiosa. La presenza di dediche ad un certo *Dorotheus* in due colofoni sembra indicare che il copista del libro ed il dedicatario vivessero nello stesso ambiente e che il codice sia stato prodotto come regalo personale.

Sarebbe interessante fare qualche osservazione sulla presentazione del testo dell'"Alcesti": il poema è stato copiato come un testo in prosa, senza rispetto della colometria. Certi segni sono scritti nei margini o nelle linee come anche alcune *notae personarum* che indicano l'inizio delle repliche dei personaggi.

Il testo è stato vergato in una minuscola primitiva latina dalla stessa mano che ha copiato i testi greci e che ha probabilmente realizzato anche il disegno. La paleografia ci permette di datare il codice alla seconda metà del IV secolo. La datazione dell'"Alcesti", in

² Roca-Puig (1977); MP³ 2921.1.

³ Roca-Puig (1965); MP³ 9907.

⁴ Roca-Puig (1989); MP³ 2916.41.

⁵ Roca-Puig (1994).

⁶ *Editio princeps*: Roca-Puig (1982); edizione di riferimento: Nocchi-Macedo (2014); MP³ 2998.1.

⁷ Torallas Tovar, Gil (2010); MP³ 2998.11.

⁸ Torallas Tovar, Worp (2006); MP³ 2752.1.

quanto composizione letteraria, deve essere collocata fra il III e la prima metà del IV secolo. Gli studiosi segnalano la grande influenza della poesia augustea, specialmente Virgilio, Ovidio e Propertio, ma anche della letteratura di epoca tardoantica per genere, stile e lingua.

Dopo la sua *editio princeps*, il nostro poema è stato oggetto di otto edizioni critiche e di traduzioni in sette lingue. Nonostante ciò, il testo papirologico è così corrotto che non si potrà mai produrne un'edizione 'definitiva'. Infatti, così numerosi sono gli errori e le "stranezze" nel poema (si può pensare in primo luogo all'assenza di colometria) che si può concludere che il copista non capisse tutto quello che scriveva. Basta guardare la differenza del livello di correzione fra i testi greci e latini del codice per essere convinti che il latino non fosse la sua lingua madre, né una lingua che il copista dominasse senza problemi.

Dall'*editio princeps* del 1982, curata dal Roca-Puig, l'"Alceste" è stata oggetto di molte congetture e correzioni. Molte di queste hanno largamente contribuito alla comprensione del testo, tenendo conto dei limiti della conoscenza del latino del copista. Tuttavia altre congetture, proposte nelle edizioni o in articoli, sono fondate unicamente su passaggi paralleli della letteratura latina e, pur essendo accettabili a livello metrico, linguistico e stilistico, non possono essere provate. Inoltre, certe correzioni modificano in maniera quasi "violenta" il testo per farlo corrispondere al canone letterario, allontanandolo così dal suo stato originale, quello del papiro.

Ecco qualche esempio di alterazioni proposte contemporaneamente dagli editori inglesi, Parsons, Nisbet e Hutchinson e dal tedesco Lebek, che sono state accettate in tutte le edizioni successive: v. 1, *latoniaeaeadolipiant*: *Latoni{a}e{ae}*, *Deli<e>*, *P<a>ean{t}*; v. 27; *doquerenufas*: *docuere nefas*; v. 66/67, *acatemperdeditalpeanatum-dea*: *Agaue{m}*, */ perdidit Alt<ha>ea natum, dea*.

Queste congetture possono essere giustificate sia da un punto di vista paleografico che tramite le particolarità linguistiche del latino parlato conosciuto dal copista, specialmente se si pensa alle cosiddette "grafie fonetiche".

Altri passi presentano più difficoltà alla critica testuale: le congetture moderne non vengono per la maggior parte sostenute dalla linguistica né dalla paleografia. Di conseguenza, mi è sembrato oppor-

tuno, nel proporre un'edizione del poema, utilizzare *cruces desperationis* e conservare il testo papirologico: (v. 3) †*Apollo*†, - ametrico all'inizio dell'esametro: *Phoebe mihi*⁹, *imploro*¹⁰, <*Arcitenens*>¹¹, <*tu, uates*>¹², <*da, uates*> o <*da, quaeso*> o <*omnipotens*>¹³, *Phoebe pater*¹⁴, *Appello*¹⁵, *Phoebe, tuo*¹⁶, *appono*¹⁷, <*da, uates*> o <*summe deum*> o <*sancte deum*>¹⁸, <*postremum*> *uel melius* <*postremam*>¹⁹, *Phoebe, pater*²⁰.

Quello che vorrei esporre qui è una breve descrizione linguistica dell'"Alcesti di Barcellona". In primo luogo, propongo uno sguardo sulle particolarità morfologiche e fonetiche del testo papirologico con lo scopo di determinare se abbiamo a che fare con un testo in latino volgare; in secondo luogo, partendo dell'edizione critica, ma tenendo anche conto delle difficoltà ecdotiche, esamino la sintassi e il lessico "originali" del poema, quelli specifici dell'autore.

1. Ortografia e fonetica

La confusione tra il dittongo <ae> ed <e> è frequente nell'"Alcesti". La monottongazione di /ae/ (e cioè, il passaggio [ae]>[ĕ]>[e]²¹) è un fenomeno comunissimo nel latino volgare²²: v. 1, *Pr<a>esci{a}e*; v. 12 *Pr<a>escie*; v. 21 *m<a>estumque*; v. 69

⁹ Parsons, Nisbet, Hutchinson (1983).

¹⁰ Parsons, Nisbet, Hutchinson (1983).

¹¹ Marcovich (1988).

¹² Tandoi (1984a).

¹³ Traina (1984).

¹⁴ Watt (1984).

¹⁵ Goodyear (1984).

¹⁶ Shackleton Bailey (1984).

¹⁷ Lebek (1987).

¹⁸ Nosarti (1992).

¹⁹ Vitale (1997).

²⁰ Liberman (1998).

²¹ COLEMAN (1971).

²² Anche nei papiri latini d'Egitto, CAVENAILE (1948: 87-89), compreso negli altri testi latini del codice di Montserrat, ROCA-PUIG (1965: 123) e (1977: 29), TORALLAS TOVAR, GIL (2010: 35).

†pr<a>ecedunt†; v. 70 qu<a>ecum-que; v. 90 umbr<a>e; v. 109 l<a>eta; v. 112 pr<a>ecidit; v. 117, c<a>eruleos. Al contrario, il dittongo è utilizzato per rendere /ě/: v. 1, Pr<a>esci{a}e, Lato-ni{a}e; v. 9, {a}ede; v. 19, natiq{a}e; v. 51 nat{a}e; v. 53, effug{a}e long{a}e; v. 91 qualiscumqu{a}e; v. 95, qu{a}erellas; v. 116, tracta-batqu{a}e. Una volta, il dittongo trascrive /ē/: v. 6 {a}edoce²³.

Il copista ha anche scritto <i> per <ae>: v. 1 pian{t} per *Paean*; v. 12 pian per *Paean*. Si potrebbe trattare di un errore grafico dovuto all'incomprensione della traslitterazione di un nome greco²⁴. Altrimenti, si potrebbe adottare la spiegazione di Cavenaile per la forma *Abinnio* (per *Abinnaeo*) nel P. Abinn. 2²⁵ (344 d.C.): grafia <i> per /ě/ in iato e confusione fra /ae/ e /ě/ che risulta nello scambio di <ae> per <i>²⁶. Il *quae* per *qui* del verso 19 si spiega probabilmente come un errore di genere suggerito dal neutro plurale *lumina*.

Interessanti sono i cambiamenti fra <e> e <i>. La grafia <e> per /ĩ/ è corrente nei testi in latino volgare e viene facilmente spiegata attraverso l'evoluzione del sistema vocalico²⁷. È il caso del *quea* per *quia* del v. 38. Altrove, la pronuncia di /ē/ si avvicinò a quella di /i/, soprattutto in epoca tarda²⁸. Nell'*Alcestis* tuttavia si constata l'impiego di <i> in luogo di /e/: v. 48, *ubira* per *ubera*, v. 87, *tinere* per *tenere*, v. 114, *disponit* per *desponit*. Se il fenomeno d'indebolimento di /e/ in /i/ all'iniziale protonica può spiegare le due forme verbali, l'impiego di <i> per la e breve di *ubera* non sembra essere motivato dalla fonologia. Le parole che presentano <e> per /ĩ/ non vengono neanche

²³ La grafia <ae> per /ē/ è poco attestata in latino volgare. I papiri ci forniscono alcuni esempi: *laegatum* (BGU 628), *publicae* (PSI 1182, IV^e secolo), *praessant* (PSI 756, IV/V secolo). Väänänen (1963: 39), menziona un caso nei graffiti di Pompei.

²⁴ Il nostro copista capisce male i nomi mitologici greci, cf. v. 1, *doli* per *Delie*; v. 67, *alpea* per *Althaea*, *ion* per *Ino*; v. 68, *etinprigne* per *Ity Progne*. Le confusione fra vocali sono correnti nei testi greci scritti da locutori egiziani che distinguevano male le qualità delle vocali, cf. Horrocks (2010: 134).

²⁵ TM 10021; CEL 1.227; CPL 246.

²⁶ Cavenaile (1948: 39).

²⁷ Cito, *exempli gratia*, qualche occorrenza papirologica di questo fenomeno: *degitis*, P. Gen. Lat. 7 (II/III secolo) *decemam*, P. Oxy. 2089 (IV/V secolo); *legetimum*, PSI 884 (V secolo). Vedere anche Adams (1977: 8).

²⁸ Väänänen (1963: 36). Nel codex di Montserrat, per esempio, si legge la dedica *filiciter* (per *feliciter*), inv. 149b.

giustificate dalla fonologia: v. 114 *desponit* per *disponit*, v. 24 *reque-
ret* per *requirit* (errore grafico per suggestione dell'ultima sillaba do-
ve si vede il cambiamento di *i* breve per /e/²⁹), mentre al v. 49, *deri-
piat* per *diripiat* è probabilmente dovuto alla confusione semantica
fra i verbi *deripio* e *diripio*. La desinenza <is> è per l'accusativo plu-
rale in v. 16, *instantis*, v. 75, *parentis*, v. 87, *cineris*, v. 118, *argentis*
potrebbe venire spiegata come risultato della chiusura di /ē/ in finale,
ma visto che la finale <es> è stabile nella maggior parte dei casi nel-
l'*Alcestis* e negli altri testi latini del codice, è preferibile pensare alla
grafia arcaizzante dell'accusativo plurale.

Il passaggio di /ū/ a /o/, illustrato dall'uso del grafema <o>, tranne
in posizione finale, è raramente attestato nelle fonti del latino volgar-
re³⁰. Le occorrenze di questo cambiamento nelle lettere di Claudio
Tiberiano³¹ vengono considerate da Adams come "special cases"³².
Notevoli dunque sono le forme presenti nell'*Alcestis*: v. 9, *famolom*,
v.11, *iössi*, v. 39, *tan{t}tom*, v. 72, *sepolcris*, v. 89, *titolumque*, v.
116, *manos*. Qualche esempio di questa grafia si trova nei papiri lati-
ni: *Gaiolus* (ChLA 45.1320³³, 399 d.C. [?]), *obtoliset* per *obtulisset*
(P. Oxy. 16. 1878³⁴, 461 d.C.). Nei testi latini del codex di Montser-
rat, il numero di occorrenze è significativo³⁵. Le forme *famolus/fa-
mola* sono attestate in iscrizioni di epoca tarda, specialmente al V e
VI secolo³⁶. *Titolus* appare anche in qualche testo epigrafico tardoan-

²⁹ La finale <et> per <it> invece è conosciuta nel latino *volgare*, compreso nei papiri,
Adams (1977: 8-9).

³⁰ Väänänen (1963: 37).

³¹ P. Mich. 8. 467 (TM 27080; CEL 1.141; CPL 250); P. Mich. 8. 468 (TM 27081;
CEL 1.142; CPL 251); P. Mich. 8. 469 (TM 27082; CEL 1. 144; CPL 252); P. Mich. 8.
470(TM 27083; CEL 1. 145; CPL 253); P. Mich. 8. 471 (TM 27084, CEL 1. 146, CPL
254); P. Mich. 8. 472 (TM 27085; CEL 1. 147; CPL 255). Questi papiri sono datati dal
primo quarto del secolo II d.C.

³² Adams (1977: 9).

³³ TM 70106; CEL 1.234; CPL 267.

³⁴ TM 22014; CPL Annexe 12.

³⁵ Nelle *Catiliarie*: *nonc* (p. 21, l. 14 e p. 33, l. 22), *tempos, unos* (p. 22, l. 7 e 8),
adolter (p. 29, l. 6), *spoliatos, console* (p. 35, l. 6 e 9), *com, muros* (p. 35, l. 6 e 22), *im-
podentissima* (p. 36, l. 15), *locopletioribus* (p. 37, l. 7), *polcherrima* (p. 38, l. 6), *nullos*
(p. 45, l. 5). Nello *Psalmus*, *illoc* (v. 55 e 96) et nell'*Hadrianus, Hadrianos* (p. 1, l. 1),
nebolonem (p. 1, l. 5), *quibos* (p. 2, l. 2). Utilizzo le referenze impiegate dagli editori.

³⁶ CIL 5.5417, l. 8; 5. 5427, l. 9; 12, 2092, l. 2; 12. 2487, l. 2.

tico³⁷. Queste forme vengono spiegate probabilmente con l'esitazione di pronuncia fra /ũ/ e /o/ in posizione atona. Nel caso di *famolum*, la parola è scritta correttamente nel v. 108 (*famulos*), ciò che suggerisce un errore di ortografia (indotta forse dalla prossimità sonora dei due fonemi)³⁸. La presenza di *sepulcris* correttamente scritto al verso 81 indica forse che il copista esita fra la forma normalizzata, che forse leggeva nel suo modello, e la forma che riflette una pronuncia volgare. Per quanto riguarda, *manos* e *tan{t}om*, vale ricordare che le finali <om> e <os> per /um/ e /us/ sono attestate già nei graffiti di Pompei³⁹. È più probabile, però, nel caso dei cambiamenti di <us> e <os> nell'*Alcesti* e negli altri testi latini del codex di Montserrat che si tratti di errori grafici indotti dalla finale greca <ος>⁴⁰. La grafia inversa <u> per /o/ consegue, nel nostro poema, a errori grafici⁴¹: v. 18, *genitum* per *genitor* (finale suggerita dal *cum* precedente), v. 29, *genitur* (errore suggerito dai *tu* avanti e dopo la parola, mentre *genitor* è correttamente scritto al v. 32), v. 41, *tumulus* per *tumulos*, v. 59, *locus* per *locos*, v. 89, *unguentum* per *unguento*, v. 109, *pictus* per *pic-tos*, v. 114, *arsurus* per *arsuros* (confusione di caso), v. 110, *odures* (forse un errore progressivo dovuto a *tura* che segue, la parola è correttamente scritta al verso 114), v. 52, *murari* per *morari* (forse un errore progressivo dovuto a *sur* [=cur] che segue).

La caduta di /m/ finale nella pronuncia del latino volgare ha dato luogo all'omissione di <m>: v. 24, *causa<m>*, v. 41, <h>*abitas-se<m>*, v. 47, *materna<m> morte<m>*, v. 52, *sede<m>*⁴². Per iper-correzione il copista ha aggiunto <m> alla fine di molte parole: v. 1, *laurusque{m}*, v. 8, *uita{m}*, v. 13, *uicina{m}*, v. 38, *regna{m}*⁴³, v. 39,

³⁷ FIM 118, 5; CIL 13. 3805, l. 4.

³⁸ La stessa spiegazione verrebbe proposta per CIL 5. 5427, datata da 546, che presenta le forme *famolus* e *famula*.

³⁹ Väänänen (1963: 37) qualifica queste finali come "graphies archaïsantes".

⁴⁰ Il copista ha corretto <o> in <u> alla fine di *naufragos* (p. 21, l. 23), *conscriptos* (p. 32, l. 14) e *ituros* (p. 34, l. 19) nel testo di Cicerone.

⁴¹ I papiri latini non presentano molti casi di <u> per /ō/, cf. Cavenaile (1948: 32). Infatti, questo cambiamento è attestato tardivamente, soprattutto nel latino merovingico, Väänänen (1963: 36).

⁴² Questa forma può anche essere spiegata come aplografia per l'iniziale della parola successiva, *morari*.

⁴³ Questa forma, come *uada{m}* e *uestigia{m}*, si può motivare con il trattamento dei neutri plurali come femminili singolari nel latino volgare.

qua{m}, *ulla{m}*, v. 45, *pietate{m}*, v. 63, *uada{m}*, v. 66, *acatem* (per *Agae*), v. 84, *uestigia{m}*, v. 122, *sopore{m}*⁴⁴.

Le consonanti aspirate iniziali⁴⁵ vengono omesse tre volte nel testo: v. 12, <h>*eu*, v. 41, <h>*abitasse<m>* et v. 115, <H>*ora*. La velare aspirata <χ>⁴⁶ dei nomi greci non è traslitterata con il <ch>, ma con il <c> solo: v. 13 *Ac<h>eronis*, v. 62, *Bacc<h>um*. La confusione tra <u> e , frequente nello *Psalmus responsorius*⁴⁷ e nell'*Hadrianus*⁴⁸, è attestata soltanto una volta nell'“Alcesti”: v. 59, *egenera{b}*’ *u'erat*, in cui la *u* è probabilmente stata inserita per correggere la *b*.

La desonorizzazione della finale /t/ è provata dalla grafia <d>⁴⁹: v. 13 e 72, *inquit*, v. 41, {*ed*}, v. 50, *consumad*, v. 55, *adque*, v. 72, †*niquid*† (per *inquit*). L'occlusiva labiale iniziale perde sonorità nel v. 111, dove *palsama* è scritto in luogo di *balsama*. L'occlusiva /p/ è assimilata nella sillaba <pt>- v. 115, *ra<p>tura*. Per ipercorrezione, il copista ha scritto *a{d}misit* al v. 66.

La confusione fra *c* e *qu*, spiegabile per la caduta dell'appendice labiale /w/⁵⁰, nei v. 5, *qui per cui* e v. 10, *pe{q}*’ *c'udum*. La forma arcaizzante *qum* per *cum* è attestata due volte al verso 18.

Per lo più, i fenomeni qui discussi non sono del tutto eccezionali, anzi, si possono notare in numerosi testi in latino volgare di diverse epoche e provenienti da diverse regioni dell'impero. La presenza di questi fenomeni anche nei papiri egiziani datati ai primi cinque secoli dopo Cristo sembra confermare che, in maniera generale, il latino volgare dei testi provenienti dall'Egitto non è una vera “variante” regionale della lingua latina, anche se non è escluso che ci siano ‘caratteristiche particolari’ nel latino dei documenti egiziani⁵¹. Nell'*Al-*

⁴⁴ Questo fenomeno, diffuso nel latino parlato dall'epoca arcaica (Väänänen [1963: 69]), è attestato con frequenza nei papiri latini. Pace Cavenaile (1948: 74).

⁴⁵ Väänänen (1963: 57).

⁴⁶ Väänänen (1963: 57-58).

⁴⁷ Roca-Puig (1965: 123-124).

⁴⁸ Torallas Tovar, Gil (2010: 35).

⁴⁹ Väänänen (1963: 72); Adams (1977: 26-27).

⁵⁰ Väänänen (1963: 53); Adams (1977: 32-33). Fenomeno ampiamente attestato nei papiri dopo il secolo I d.C., e.g. *quius*, P. Mich. 3. 159 (37-43 d.C.; TM 78513; CPL 212).

⁵¹ Su questo punto vedere Adams (2003: 527-528).

cestis, per esempio, sono degni di interesse i cambiamenti vocalici fra /e/ e /i/ e /o/ e /u/ che non corrispondono sempre ai fenomeni ‘classici’ nel latino volgare. Uno studio comprensivo di questi cambiamenti nei testi papirologici potrebbe forse determinare se si tratti di una particolarità del latino in Egitto.

Il latino del testo papirologico riflette il livello di lingua che conosceva il copista, molto probabilmente un egiziano ellenofono, oppure coptofono, le cui conoscenze di latino provenivano in gran parte dalla lingua parlata nel suo ambiente (probabilmente da altri non latinofoni). Vale la pena ricordare brevemente che la lingua dei romani non si è mai diffusa ampiamente nel paese del Nilo. Riprendendo le considerazioni di studiosi come Kaimio⁵² e Adams⁵³, l'utilizzazione del latino era ristretta a certi ambienti particolari: l'esercito, l'alta amministrazione, l'ambiente giuridico. Gli egiziani ed i greci che imparavano il latino, lo facevano in generale perché ne avevano bisogno o perché desideravano avanzare di grado nella carriera amministrativa. Frequentemente, il tirocinio del latino era ristretto a un livello di base, giacché, il più delle volte, l'interesse per la lingua dell'impero era puramente utilitario⁵⁴.

Peraltro, grazie alla documentazione papirologica e alla testimonianza di Giovanni Cassiano (*Inst.* V, 39, 1-3) sappiamo che il latino era anche presente, sebbene in maniera ristretta, negli ambienti monastici egiziani⁵⁵. In ogni caso, c'era un vero interesse per la lingua dei romani, ed anche per la loro cultura e storia, nel monastero o nella scuola monastica dove fu prodotto e utilizzato il codice miscelaneo di Montserrat.

2. *Sintassi e lessico*

L'ortografia dell'“Alcesti” ci informa sul livello di lingua conosciuta dal copista del testo e che era probabilmente utilizzata nel suo *milieu*. Aspetti della lingua del poema in quanto composizione lette-

⁵² Kaimio (1979).

⁵³ Adams (2003: 527-637).

⁵⁴ Criatore (2003/2004).

⁵⁵ Rochette (1997: 150-154); Cavenaile (1987).

riaria vengono invece rivelati da uno sguardo sulla sintassi e sul lessico del testo, ma tenendo sempre conto delle grandi difficoltà ecdotiche che presenta un testo pervenutoci in uno stato così corrotto.

L'uso delle preposizioni è corretto tranne nel caso dell'ablativo utilizzato due volte dopo *post* nel v. 10, *post crimine* e v. 76, *post funere nostro*. Altrove, questa preposizione viene seguita dall'accusativo. L'ablativo, solo o preceduto da *de*, esprime il modo in cui si produce un'azione: *de nomine tectas* (v. 2), *alieno uiuere fato* (v. 17), *fato... cremetur* (v. 20), *alto/ pectore suspirans* (v. 23/24), *pietate{m}...nec uincitur* (v. 45), <*de*> *arte perisse* (v. 62), *uinco pietate* (v. 75), *unguento{m}* (v. 89), *nouo pr<a>ecingere flore* (v. 89), *oculis... notabat* (v. 117). La locuzione *de* + ablativo serve ugualmente ad esprimere l'agente in concorrenza con *a* + ablativo: *de te fecunda* (v. 94), *ne desera<r> a te* (v. 91). Abbiamo un'occorrenza di *de* che segnala il partitivo in *de corpore nostro* (v. 33), dove ci si potrebbe aspettare un genitivo⁵⁶. Un complemento di modo introdotto da *in* seguito dall'ablativo è impiegato una volta (v. 108, *componit in ordine*). La costruzione *doleo de* + ablativo (v. 64, *doleam de nato*) è rara, attestata soltanto in Orazio ed Ovidio⁵⁷.

Ille è il dimostrativo più utilizzato nel testo (*ille* v. 21, 25, *illa* v. 44, 68⁵⁸). Indica sempre il soggetto del verbo e ha un valore prosimo a quello dell'anaforico semplice *is*, al quale *ille* si sostituisce gradualmente nel latino volgare⁵⁹. Ci sono tre occorrenze di *ista*, due in apposizione a *mors* (v. 81, 96) ed una (v. 85) rinviando, con una connotazione spregiativa, a *coniux*. *Hic* funziona come epiteto nei versi 32 (*hic genitor*) e 48 (*Haec ubera*), e come complemento oggetto anaforico (v. 27, *Hoc Parcae [...] hoc noster Apollo*) e cataforico (v. 46 *haec super inproperans*). *Idem* (v. 11) ha un significato particolare, vicino a quello di *ipse*: “io stesso (e non un altro)”. *Ipse* conserva il suo valore classico nel v. 60 (*Ipse pater mundi*, “il padre del mondo egli stesso”).

⁵⁶ Väänänen (1963: 121) ricorda che nel latino tardo, l'ablativo con *de* tende a sostituire il genitivo partitivo. Questo fenomeno è comunque già attestato nel latino arcaico.

⁵⁷ Nosarti (1992: 105).

⁵⁸ Non prendiamo in considerazione l'*illius* del v. 78, che si trova in un *locus desperatus*.

⁵⁹ Väänänen (1963: 128-129).

L'uso dei pronomi personali *ego* (v. 64, 65, 73) e *tu* (v. 17, 29, 40, 47, 48, 85, 101) al nominativo corrisponde al suo impiego corrente in latino, cioè nel dare enfasi al soggetto dell'azione. Riguardo ai pronomi e aggettivi possessivi della prima persona, c'è un'alternanza fra il singolare ed il *pluralis maiestatis* (v. 33, *corpore nostro*, v. 38/39, *senect<a>e... meae*, v. 48, *tumulis gaudere meis*, v. 76, *laus magna mei*, v. 76, *funera nostra*, v. 83, *mea fata*, v. 87, *cineris nostros*). Soltanto il *noster* del v. 27 (*noster Apollo*) è un vero plurale.

La sintassi dell'"Alcesti" è abbastanza semplice e, secondo certi commentatori (come Vincenzo Tandoi⁶⁰), povera. Il più delle volte, le proposizioni sono paratattiche⁶¹ (e.g., v. 3-6, 26-28, 48-51, 57-58, 66-68, 107-114) o coordinate dall'enclitica *-que* (e.g., v. 9-11, 14, 31, 115-116), da *et* (e.g., v. 60-61, 77-78, 100-101), da *nec* (v. 44-45, 88, 91-92, 96), e dalle disgiuntive *aut* (v. 78-80) e *uel* (v. 70) e dall'avversativa (v. 12, 14-15, 77).

Verba dicendi vengono usati per introdurre i discorsi diretti: *inproperans* (v. 46), *inquit* (v. 72), *exclamans* (v. 73), *exclamat* (v. 121). Altrove, il passaggio al discorso diretto è sottinteso (v. 12⁶², 25-26, 32).

Le proposizioni negative sono numerose nel discorso di Alcesti. La negazione semplice *non* viene utilizzata nelle principali (v. 77, 78, 79, 96, 100), mentre il divieto è espresso da *ne* e *nullus* con il congiuntivo presente (v. 92, *ne desera<r> nec doleam*, v. 95, *nullas habe<a>t...*) e da *ne* con l'imperativo presente (v. 86, *ne cole*), una costruzione arcaica, ripresa da Virgilio ed in seguito adottata frequentemente nella poesia⁶³. La costruzione *rogo ne* + congiuntivo è attestata due volte: con il presente (v. 83-85 *rogo ne(...) ista tegat*) e con l'imperfetto (v. 98-99, *quos ne rogo... prodere{n}t*). La violazione della *consecutio temporum* nella seconda frase può, ancora una volta, essere considerata come un'influenza del linguaggio orale.

Le subordinate più frequenti sono le condizionali con *si*: l'indica-

⁶⁰ Tandoi (1984b: 240).

⁶¹ La poesia latina dimostra, in maniera generale, un'preferenza per la sintassi paratattica.

⁶² Ricordiamo che, alla fine della linea, compare la parola *inquit*, collocata tra due graffe perché ametriche e considerate addizione del copista.

⁶³ Leumann, Hoffmann, Szantyr (1965: 340); Penney (1999: 253).

tivo perfetto in protasi e l'imperativo nella principale (v. 9-11), l'indicativo presente in apodosi ed il congiuntivo presente in protasi (v. 28-31), il congiuntivo presente nella principale e nella subordinata (v. 32-34), l'indicativo futuro semplice nelle due proposizioni (v. 35), il futuro semplice nell'apodosi ed il futuro anteriore nella protasi (v. 36), il congiuntivo imperfetto nella protasi e il congiuntivo piuccheperfetto nell'apodosi (v. 40-42), il congiuntivo presente nella protasi e il congiuntivo imperfetto nell'apodosi (v. 51-52), l'indicativo presente (v. 75-77), l'indicativo presente nella protasi e l'indicativo, al futuro semplice, nell'apodosi (v. 90⁶⁴), il congiuntivo presente nella protasi e l'indicativo presente nell'apodosi (v. 100-102).

Questa diversità delle costruzioni riflette il fatto che, nella lingua parlata, ma anche nel latino letterario, specialmente di epoca tarda, lo schema "normale" dei periodi ipotetici (della realtà all'indicativo, della possibilità al congiuntivo) non viene sempre rispettato⁶⁵. L'impiego del futuro anteriore in luogo del futuro semplice nell'apodosi, per esempio, è conosciuto dai tempi di Vitruvio e Columella⁶⁶, mentre il congiuntivo piuccheperfetto tende a sostituire il congiuntivo imperfetto nei periodi ipotetici dell'impossibilità⁶⁷.

Le proposizioni relative si presentano all'indicativo (v. 36, 50, 53, 59, 64, 94, 97-98) e al congiuntivo (v. 15, 40). Tre volte, il verbo è sottinteso: v. 39, *qua{m} dulcior ulla (est)*, v. 54 *quo Part<h>us, quo Medus, Arabs (uiuit, est, habitat)*, v. 91, *Qualiscumqu{a}e tamen coniu{u}x (ero)*. Tranne queste ultime proposizioni, le relative vengono introdotte dal pronome relativo semplice: *qui* (v. 15, 20), *quod* (v. 36, 50), *quam* (v. 40), *quem* (v. 64), *quae* neutro plurale (v. 94), *quae* femminile singolare (v. 97), *quos* (v. 98). In *ueniat pro te qui mortis damna subire{t} possit* (v. 15-16) e *pete lumina pro te qui claudat* (v. 19-20), le relative con *qui* sostituiscono la costruzione con *ut* e il congiuntivo (e.g., *pete aliquem ut pro te claudat*), un fenomeno conosciuto in latino tardo⁶⁸.

⁶⁴ Si tratta di un *locus corruptus*, con *sub nocte iacebo tra cruces*.

⁶⁵ Väänänen (1963: 177).

⁶⁶ Väänänen (1963: 177); Leumann, Hoffmann, Szantyr (1965: 661).

⁶⁷ Väänänen (1963: 177).

⁶⁸ Leumann, Hoffmann, Szantyr (1965: 647).

Per quanto riguarda il lessico, si nota la presenza di certe forme comunemente assegnate al latino volgare: l'iterativo *īactare* (v. 22, *īactat membra toro*)⁶⁹, il plurale *castra* (v. 38) con il significato di “castello residenziale, palazzo”⁷⁰, *inproperans* (v. 46), proprio del latino tardo e specialmente degli autori cristiani⁷¹, *uterum* di genere neutro attestato nella tarda latinità (v. 49) e *iteratum* (v. 55), cui si potrebbe attribuire, nonostante il contesto corrotto del passo, il senso di *iterum*⁷² “un'altra volta, di nuovo”. Notevole è anche l'impiego di *quanta* (v. 36) con il senso di *quantula*, *quam parua* “quanto poco, quanto piccolo”.

Nella penultima parte del poema, il poeta cita numerosi prodotti vegetali che Alceste utilizza nei suoi preparativi funerari: *tura crocumque* (v. 110), *pallida... balsama* (v. 111), *puluer amomi* (v. 112), *arida... cinnama* (v. 113), *purpureis... ramis* (v. 113), cosa che dimostra la conoscenza di un vocabolario botanico proveniente, come ha segnalato Miroslav Marcovich, essenzialmente da Plinio il Vecchio⁷³. Altrove, i discorsi dei diversi personaggi rivelano una scelta lessicale adottata da diversi *topoi* letterari⁷⁴: il discorso profetico nella preghiera di Admeto e nella risposta di Apollo (*Pr<a>escie* v.1, *da scire*, *da noscere* v. 3, *edoce* v. 6, *fatebo<r>* v. 12), il linguaggio retorico-filosofico nelle repliche del padre e della madre, caratterizzato dall'impiego di condizionali (v. 32-33, *si lumina poscas, concedam [...]*, v. 36, *Si sine lumine ero, aliquid tamen esse uidebor*), dalle domande retoriche (v. 47 *tu, scelerate, potes materna<m> cernere morte<m>?*, v. 53, *Cur metui<s> mortem {qui} cui nascimur?*), dall'affermazione del carattere ineluttabile del destino (v. 56, *illic, nate, late, <...> te tua fata sequentur*, v. 57, *Perpetuum nihil est, nihil est sine morte creatum*) et di una profusione di verbi relativi alla morte ed alla distruzione (v. 49, *deripia<n>t*, v. 50 *consumat*, v. 58 *rapitur*, v. 59 *moriuntur*, v. 60 *abisse*, v. 61 *obisse*, v. 62 *perisse*, v. 63

⁶⁹ Väänänen (1963: 82).

⁷⁰ *ThLL* III, 561.

⁷¹ Smolak (1993: 290). Il verbo, tra l'altro, è attestato nella *Vetus Itala* e nella *Vulgata*, *ThLL* VII, 1, 1, 696-697.

⁷² *ThLL* VII, 2, 551.

⁷³ Si vedano i commentari *in loco* di Marcovich (1988) e Nosarti (1992).

⁷⁴ Nosarti (1992: XXXII).

subisse, v. 66 *A{d}misit, carpsit*, v. 69 *Labuntur, †pr<a>ecedunt†, moriuntur, contumulantur*, v. 75 *perdedit*). Il tono della *rthesis* d'Alcesti è rassegnato ed elegiaco (v. 74 *pro coniuge coniux*, v. 75 *uinco pietate parentis*, v. 76-77, *post funera nostra non ero*, v. 81, *Mors ista placet*, v. 81 *Me trade sepulcris*, v. 83, *Hoc tantum moritura rogo*, v. 92, *uitam desero pro te*, v. 95 *nullas habe<a>t mors ista qu{a}erallas*, v. 97, *moritura relinquo*, v. 100 *Si tibi diisimiles hoc, non mea dulcis {s}imago paulum no<c>te ueni<t>*, v. 102, *disce mori, disce ex m<e> exempla pietatis*).

Con questo rapido sguardo alla sintassi e al lessico dell'“Alcesti”, constatiamo che il linguaggio del poema è caratterizzato da una grande semplicità ed anche da una libertà rispetto ai canoni della poesia esametrica di età classica. Certo, le reminiscenze linguistiche e metriche dei poeti augustei e del primo secolo sono evidenti, come hanno segnalato Roca-Puig, Marcovich e Nosarti, elencando, per esempio, le clausole esametriche:

- v. 4 *fila Sorores* - Lucanus, 6.703; Silius 3.96
- v. 38 *castra reliqui* - Verg., *Aen.* 10.604
- v. 56 *fata sequentur* - Silius, 8.38; Prop. 2.22.19
- v. 74 *pro coniuge coniux* - Ov., *Met.* 14.435

Nonostante la sua ambizione di emulare suoi illustri predecessori e di fare sfoggio di una cultura mitologica, letteraria e retorica, il nostro poeta anonimo presenta un linguaggio notevolmente meno elevato e “cesellato” e più immediato. Infatti, l'“Alcesti” si inserisce bene nel contesto della poesia esametrica della tarda antichità, e specialmente dei cosiddetti *epyllia*, dove la tradizione poetica classica viene tinta dall'influenza sempre più importante della retorica, attraverso gli esercizi imparati a scuola, in un linguaggio disinvolto in cui si percepiscono manifestazioni della lingua colloquiale. I testi a cui si avvicina più il nostro poema, per quanto riguarda lo stile e la struttura, sono, a mio parere, i poemi di Draconzio (pure essendo più tardo), soprattutto l'*Hylas* e l'*Orestis Tragoedia*. È essenziale tuttavia dire che le composizioni del poeta africano si trovano, da un punto di vista artistico, ad un livello superiore all'“Alcesti”.

Per avere un esempio dell'“immediatezza” nella lingua del nostro poema, si guardino questi versi della replica di Alcesti:

v. 72-78

|⁷² “Me” inquit
 “trade, †niquid†, me, coniux, trade sepulcris”,
 |⁷³ exclamans, “concedo lib{i}ens, ego tempor
 a dono dono, |⁷⁴ Admete, uentura tibi, pro coniuge
 coniux. |⁷⁵ Si uinco matrem, uinco pietate
 parentis, |⁷⁶ si m<or>ior, laus magna mei; post funera
 nostra |⁷⁷ non ero, sed factum
 totis narrabitur annis |⁷⁸ et coniux pia
 semper ero.

L’impiego di due *verba dicendi*, la ripetizione enfatica di *me*, la successione di elementi in asindeto, l’elissi del verbo rinforzano il tono orale del discorso dell’eroina in cui si nota anche l’influenza delle composizioni retoriche scolastiche, specialmente dell’etopea, e cioè la rappresentazione espressiva del carattere di un personaggio.

Se il nostro anonimo non può essere innalzato al livello dei grandi poeti della tarda latinità, non si può neppure dire che l’“Alcesti di Barcellona” sia una composizione scolastica *stricto sensu*, un esercizio preparatorio per le classe di retorica, per esempio. Il linguaggio e lo stile, oscillanti fra la dipendenza dai modelli classici, la semplicità e l’immediatezza della lingua colloquiale, potrebbero rivelare un “poeta apprendista” che, dopo la fine della sua formazione retorica, ha voluto emulare gli autori che aveva letto.

Al termine di questo doppio sguardo sul latino dell’*Alcestis Barcinonensis*, è importante ricordare le difficoltà ecdotiche inerenti ad un testo trasmesso da un unico esemplare papirologico, proveniente da una zona dove il latino non era diffuso né come lingua letteraria né come lingua di comunicazione, e contenente numerose forme corrotte ed errori. La comprensione di un testo, per quanto possibilmente vicino a quello originale dell’autore, deve essere preceduta della comprensione del testo del copista non latinofono, che riflette una conoscenza del latino fondata essenzialmente sulla lingua parlata nel suo ambiente. L’editore dovrebbe rimanere vicino al testo papirologico e realizzare correzioni che possano essere giustificate da questa comprensione della lingua del copista o/e dalla paleografia. Le congetture fondate sui passi letterari devono essere prese con molta prudenza, perché non possono essere sostenute da una tradizione, e possono “fare violenza” al testo.

Riferimenti bibliografici

- Adams, James N., 1977, *The Vulgar Latin of the Letters of Claudius Terentianus* (P. Mich. VIII, 467-72), Manchester.
- Adams, James N., 2003, *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge.
- Cavenaile, Robert, 1948, *Le latin d'Égypte et son influence sur le grec*, tesi di dottorato, Université de Liège (disponibile su <http://promethee.philo.ulg.ac.be/cedopal/Cavenaile.pdf>).
- Cavenaile, Robert, 1987, "Le latin dans les milieux chrétiens d'Égypte". In Janeras, S. (ed.), *Miscellània papirologica Ramon Roca-Puig*, Barcelona: 103-110.
- CEL = Cugusi, Paolo, 1992, *Corpus Epistularum Latinarum Papyris Tabulis Ostracis servatarum (CEL). I. Textus; - II. Commentarius*, Firenze (*Papyrologica Florentina* 23).
- CIL = *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berlin, 1853-
- CPL = Cavenaile, Robert, *Corpus papyrorum latinarum*, Wiesbaden, 1956-1958.
- Coleman, Robert G.G., 1971, "The monophthongization of /ae/ and the Vulgar Latin Vowel System". *TPhS* 70: 175-191.
- Coleman, Robert G.G., 1999, "Poetic Diction, Poetic Discourse and the Poetic Register". In: Adams, J.N / Mayer, R.G. (Eds), *The Aspects of the Language of Latin Poetry*, Oxford: 21-93 (Proceedings of the British Academy, 93).
- Criboire, Raffaella, 2003/2004, "Latin Literacy in Egypt". *Kodai* 3/4: 111-118.
- FIM = Boppert, W., 1971, *Die frühchristlichen Inschriften des Mittelrheingebietes*, Mainz.
- Goodyear, Francis D.R., 1984, "Notes on the Alcestis of Barcelona". *LCM* 9: 28.
- Horrocks, Geoffrey C., 2010, *Greek: A History of the Language and its Speakers*, Chichester/Malden (MA).
- Kaimio, Jorma, 1979, "Latin in Roman Egypt". In: *Actes du XV^e Congrès international de Papyrologie III*, Bruxelles: 27-33.
- Lebek, Wolfgang Dieter, 1987, "Die Alcestis Barcinonensis - Neuen Konjekturen und Interpretationen". *ZPE* 70: 39-48.
- Leumann, Manu / Hoffmann, Johann B. / Szantyr, Anton, 1965, *Lateinische Grammatik*, München.
- Lieberman, Gabriel, 1998, "L'Alceste de Barcelone". *RevPhil* 72: 219-231.

- Marcovich, Miroslav, 1988, *Alcestis Barcinonensis. Text and Commentary*, Leiden, Köln, København, New York (Mnemosyne Supplement, 103).
- MP³ = Base de données expérimentale des papyrus littéraires grecs et latins Mertens-Pack 3: www.cedopal.ulg.ac.be.
- Nocchi Macedo, Gabriel, 2014, *L'Alceste de Barcleone (P. Montserrat inv. 158-161). Édition, traduction et analyse contextuelle d'un poème latin conservé sur papyrus*, Liège (Papyrologica Leodiensia, 3).
- Nosarti, Lorenzo, 1992, *L'Alceste di Barcellona. Introduzione, testo, traduzione e commento*, Bologna.
- Roca-Puig, Ramón, 1965, *Himne a la Verge Maria. "Psalmus responsorius". Papir llatí del segle IV*, Barcelona.
- Roca-Puig, Ramón, 1977, *Ciceró. Catilinàries (I et II in Cat.) Papyri Barcinonenses*, Barcelona.
- Roca-Puig, Ramón, 1982, *Alcestis Barcinonensis. Hexàmetres Llatins. Papyri Barcinonenses*, Barcelona.
- Roca-Puig, Ramón, 1989, "Quatre papirs inèdits", in *Ramon Roca-Puig i la ciència dels papirs*, Algerri: 139-169.
- Roca-Puig, Ramón, 1994, *Anàfora di Barcelona i altres pregàries (Misa del segle IV)*, Barcelona.
- Rochette, Bruno, 1997, *Le latin dans le monde grec*, Bruxelles.
- Shackleton Bailey, B. David Roy, 1984, "Textual Notes on Alcestis in Barcelona". *ZPE* 55: 1-2.
- Smolak, Kurt, 1993, "Alceste". In Herzog, R., (éd.), *Nouvelle histoire de la littérature latine. V. Restauration et Renouveau. La littérature latine de 284 à 374 après J.-C.* Édition française sous la direction de G. Nauroy, Turnhout: 289-291.
- Tandoi, Vincenzo, 1984a, "Anonymi carmen de Alceste nuper repertum". *Quaderni dell'AICC di Foggia* 4: 3-11.
- Tandoi, Vincenzo, 1984b, "La nuova Alceste di Barcellona". In Id. (cur.), *Disiecti membra poetae. Studi di poesia latina in frammenti*, Foggia: 233-242.
- ThL* = *Thesaurus Linguae Latinae*, editus auctoritate et consilio academiae quinque Germanicarum Berolinensis, Gottingensis, Lipsiensis, Monacensis, Vindobonensis, Leipzig, 1900-.
- TM = Trismegistos. An interdisciplinary Portal of papyrological and epigraphical Resources dealing with Egypt and the Nile Valley between roughly 800 BC and AD 800: www.trismegistos.org.

- Torallas Tovar, Sofia / Gil, Juan, 2010, *Hadrianus. P. Monts. Roca III*, Barcelona.
- Torallas Tovar, Sofia / Worp, Klaas Anthony, 2006, *To the Origins of Greek Stenography. P. Monts. Roca I*, Barcelona.
- Traina, Alfonso, 1984, “Carmen de Alcestide 3”, *Quaderni dell’AICC di Foggia* 4: 13-15.
- Väänänen, Veikko, 1963, *Introduction au latin vulgaire*, Paris.
- Vitale, Maurizio T., 1997, “Ancora sull’Alcestis Barcinonensis”. *Serta antiqua et mediaevalia* NS 1: 225-254.
- Watt, William S., 1984, “Alcestis in Barcelona”. *ZPE* 54: 37-38.